

34/21

Traduisez:

Není vždy dobré zastávat vyšší místo, než jaké právě zastáváme.

- Il n'est pas toujours bon d'occuper un poste plus haut (placé)/ élevé que celui qu'on est en train d'occuper / qu'on occupe actuellement.

Chyba ve výslovnosti zkazí i ten nejkrásnější francouzský verš.

- Une faute de prononciation gâche même le plus beau vers français.

Je něco vzácnějšího než čest?

- Y a-t-il rien / quelque chose de plus précieux que l'honneur? (*rien – dans une question rhétorique*)

Posloucháme pozorněji, když druzí chválí naše přednosti.

- Nous écoutons plus attentivement quand les autres font éloge de / louent (vieilli) / vantent nos qualités.

Je politováním hodné, že někteří lidé dbají méně na své povinnosti, než na své zájmy.

- Il est regrettable que certaines personnes se soucient moins de leurs devoirs / obligations que de leurs (propres) intérêts.

Žirafa má velmi dlouhý krk.

- La girafe a un très long cou.

Srnec je menší než jelen.

- Le chevreuil est plus petit que le cerf.

Pravý poklad je ten, který činí lidi lepšími.

- Un vrai trésor est celui qui rend les gens meilleurs.

Velryba je mohutnější než slon, je to největší živočich na světě.

- La baleine est plus imposante / robuste que l'éléphant ; c'est le plus grand animal du monde.

Na nudu není lepší lék než práce.

- Il n'y a pas de meilleur remède à l'ennui que le/du travail.

Největší události jsou někdy způsobeny příčinami, které nejvíce podceňujeme.

- Les plus grands événements sont parfois provoqués par des causes que nous sous-estimons le plus.

Tento filatelista vlastní ty nejvzácnější známky; je na ně nesmírně hrdý.

- Ce philatéliste possède les timbres les plus rares ; il en est énormément fier.

Na půdách starých domů lze někdy nalézt velice starý, drahocenný nábytek.

- Dans les greniers de vieilles maisons / des maisons anciennes, on peut parfois trouver de très vieux/ancien meuble de grande valeur (*précieux – non ! utilisé pour les bijoux, etc. – ancien peut être soit antéposé, soit postposé, vieux seulement antéposé*).

Byla to už starší dáma, ale její názory na život byly navýsost moderní.

- C'était (déjà) une dame d'un certain âge, mais ses opinions sur la vie étaient (pourtant) ultra modernes / extrêmement modernes / plus que modernes.

Gepard je mnohem rychlejší než nejrychlejší chrt, je to nejlepší běžec ze všech zvířat. Velice snadno se dá ochočit. Jeho předení má stejný význam jako předení kočky.

- Le guépard est beaucoup plus rapide que le plus rapide des lévriers ; c'est le meilleur coureur de tous les animaux. On peut l'appivoiser très facilement / Il est facilement apprivoisable. Son ronronnement a le même sens / signifie la même chose que celui d'un chat.

39/4 Traduisez:

Jednoho dne, když se bez cíle toulal ulicemi, potkal člověka, který měl změnit běh jeho života.

- Un jour où il flânait sans but à travers les rues / se promenait sans but, il a rencontré un homme qui devait changer le cours de sa vie.

Když je člověk důvěřivý, měl by si dávat největší pozor na ty, kterým nejvíce důvěřuje.

- Quand on est crédule on devrait faire très attention à ceux en qui on croit le plus / on a la plus grande confiance.

Nezávislá věta je taková věta, na níž nezávisí žádná jiná věta a která rovněž není na žádné jiné závislá.

- Une proposition autonome est une proposition dont aucune autre proposition n'est pas dépendante et qui n'est pas non plus dépendante d'une proposition quelconque.

Jsou to zásady, které si sami vybrali a na nichž lpí.

- Ce sont des principes qu'ils ont choisi eux-mêmes et auxquels ils tiennent.

Myšlenky, se kterými se ztotožňuji, nejsou z těch, na nichž by vám záleželo.

- Les pensées auxquelles j'adhère ne font pas partie de celles auxquelles vous tiendriez.

Hledání pravdy je to, k čemu směřuje naše úsilí a zač neustále bojujeme.

- Chercher la vérité / La recherche de la vérité c'est ce vers quoi est orienté notre effort et c'est pour cela que nous luttons / ce pour quoi nous luttons / nous nous battons / nous combattons sans cesse.

To je člověk, kterého se můžeme zeptat, zdali budeme moci překonat překážky, kterým budeme muset čelit.

- C'est une personne à qui nous pouvons demander si nous sommes capables de / aptes à surmonter les obstacles que nous allons devoir affronter / auxquels nous devons faire face.

Co se mi na něm líbí, je jeho ušlechtilost, kterou umí dávat najevo za všech okolností.

- Ce que j'aime en lui, c'est la noblesse / générosité (*sublimité* ne va pas) qu'il témoigne en toute circonstance.

500 franků je to, co tvoří celé mé jmění a všechno, co vám mohu nabídnout.

- 500 francs est tout le bien dont je dispose / toute ma fortune et tout ce que je puisse vous offrir.

Je to herec, kterého jsem nikdy neviděl na jevišti a o němž jsem nevěděl, že umí vzbuzovat tak hluboké dojetí.

- C'est un acteur que je n'ai jamais vu sur scène et dont (*de qui* ne va pas) j'ignorais le fait qu'il savait éveiller une émotion si profonde / si profonde émotion.

39/6 Traduisez:

Můžete mi říci, jak se jmenuje město, u kterého byla vybudována přehrada, o které jsme mluvili?

- Pouvez-vous me dire comment s'appelle la ville près de laquelle a été construit le barrage dont on avait parlé ?

To byla otázka, na níž odpověděl kladně.

- C'était une question à laquelle il a répondu par l'affirmatif.

Kdo jsou ti dva Francouzi, vedle nichž stojí vaše kolegyně?

- Qui sont ces deux Français à côté desquels / de qui (*oral*) se tient votre collègue ?

Kniha, kterou potřebujete, je na mém stole.

- Le livre dont vous avez besoin / qu'il vous faut est sur ma table.

Vidíte ulici, která je široká jako Champs-Élysées.

- Vous voyez une rue qui est aussi large que les Champs-Élysées.

To je člověk, který zná všechny zpěváky v Opeře.

- C'est une personne / un homme (ça passe, mais on comprend que ce n'est pas une femme) / qui connaît tous les chanteurs d'Opéra.

Bydlí v moderním domě, který byl vystavěn na pařížském předměstí.

- Il habite dans une maison moderne qui a été bâtie / construite en banlieue parisienne.

Problémy, o nichž mluvíte a které vás tak znepokojují, nejsou jednoduché.

- Les problèmes dont vous parlez et qui vous inquiètent / troublent tellement (*oral*) / tant / autant ne sont pas faciles.

Stolek, který se ti tak líbil a o němž neustále mluvíš, je ve vedlejší místnosti.

- La petite table qui te plaisait tellement / tant / autant et dont tu parles tout le temps / sans cesse est dans la pièce d'à côté / voisine.

Geologie je věda, která se zabývá složením Země.

- La géologie est une science qui s'occupe de la structure de la Terre.

Kladl mi otázky, na něž jsem nepomyslel a které se nedaly snadno zodpovědět.

- Il m'a posé des questions auxquelles je n'avais pas pensé et auxquelles il n'était pas faciles à répondre.

To je dům, u něhož je nejkrásnější zahrada v celém městě.

- C'est une maison / Voilà une maison dont le jardin est le plus beau de la ville.

Nejsme daleko od místa, které vždy bylo považováno za jedno ze strategicky nejdůležitějších v tomto kraji.

- Nous ne sommes pas loin de l'endroit qui était toujours considéré comme un des plus importants du point de vue stratégique dans cette région.

Četl jsem článek, v němž se konstatuje, že počet obětí této zákeřné choroby neustále stoupá.

- J'ai lu un article dans lequel on constatait que le nombre de victimes de cette maladie insidieuse ne cessait d'augmenter.

Jak se jmenuje časopis, pro který jste napsal svůj článek?

- Comment s'appelle la revue pour laquelle vous avez écrit votre article ?

Přednáška, jíž jsem se zúčastnil, byla velmi zajímavá a poučná.

- La conférence à laquelle j'ai assisté était très intéressante et instructive. (*édifiant* – sens péj., ironisation)

Pierre Curie patří k vědcům, jejichž díla velkou měrou ovlivnila mladou generaci.

- Pierre Curie fait partie / compte (soutenu) des chercheurs (*savant* – connotation péjorative – savant-fou) / On compte P.C. parmi les chercheurs dont les ouvrages (les œuvres (f.) – sous-entend *oeuvres littéraires*) ont considérablement influencé / influencé dans une grande mesure la jeune génération. (*appartenir- plutôt pour l'appartenance matérielle* – P.C. appartient à ces chercheurs dont.... – loc. figée)

41/11 Traduisez:

Jak se jmenuje časopis, o kterém jsi mluvil? Už si nevzpomínám, ale je to ten, který sis ode mne vypůjčil asi před měsícem.

- Comment s'appelle le journal / le magazine **dont** tu as parlé ? Je ne me souviens plus, mais c'est celui **que** je t'avais prêté / que tu m'avais emprunté il y a un mois à peu près.

Film, který dnes dávají v kině, byl natočen podle pověsti o Tristanovi a Isoldě. Je to známá historie, o níž, se často mluví v hodinách literatury. Já už si na to nevzpomínám. Řekněte nám, oč jde.

- Le film **qui** passe / **qu'on** passe aujourd'hui au cinéma est une reprise de la légende / a été tourné selon la légende de Tristan et Iseut. C'est une histoire bien connue **dont** on parle souvent dans les cours de littérature. Je ne m'en souviens plus / Je ne m'en rappelle plus. Dites-nous **ce dont** / **de quoi** il est question / il s'agit !

Ulice, na jejímž konci bydlíme, je dlouhá a široká. Je to ta, o jejíž stavbě se hodně psalo téměř ve všech novinách a která je považována za jednu z nejkrásnějších v našem městě.

- La rue **au bout de laquelle** nous habitons est longue et large. Cette construction est celle **pour laquelle** on a fait couler beaucoup d'encre dans presque tous les journaux et **qui** est considérée comme l'une des plus belles de notre ville.

Napište mi všechny věci, které budete potřebovat a já vám je pošlu co nejdříve.

- Écrivez-moi / Faites-moi une liste de toutes les choses **dont** vous aurez besoin / **qu'il** vous faudra et je vous les enverrai / ferai parvenir le plus vite possible.

Slova, kterými nás chtěl povzbudit, pronesl téměř automaticky.

- Les paroles **avec / par lesquelles** il voulait nous encourager, il les a prononcées presque automatiquement.

To je těžká otázka, na niž nelze rychle odpovědět.

- C'est une question difficile **à laquelle** on ne peut pas répondre rapidement.

Nemůže najít svůj slovník, se kterým si zvykla pracovat.

- Elle ne peut pas trouver son dictionnaire **avec lequel** elle s'est habituée à travailler.

Tady je nejkrásnější pokoj v domě, v jehož rohu stojí stará vyřezávaná skříň a postel s nebesy.

- Voici la plus belle pièce de la maison **dans le coin / dans l'angle de laquelle** se trouve une vieille / ancienne armoire sculptée et un lit à baldaquin.

Listonoš přinesl dopis, na který musíš zítra odpovědět.

- Le facteur a apporté une lettre **à laquelle** tu dois répondre demain.

Přišel na velké, krásné náměstí, v jehož středu stála gotická kašna z 12. století.

- Il est arrivé à / sur une grande et belle place **au milieu de laquelle** se trouvait une fontaine gothique du XII^e siècle.

42/13 Traduisez:

V samém srdci Paříže zůstal ostrov Saint-Louis tichým místem, kde se rád procházím.

- Au coeur même / En plein cœur de Paris, l'île St.-Louis est restée un endroit calme où j'aime me promener.

Tento ostrov můžete najít hned vedle ostrova de la Cité, s nímž jej spojuje most.

- Vous pouvez trouver cette île juste à côté de l'île de la Cité par laquelle elle est reliée par un pont. / tout près de l'Île de la Cité qui est reliée à celle-ci par un pont.

Ulice Saint-Louis-en-l'Île, která jím částečně prochází, je lemována mnoha měšťanskými domy ze 17. století, jejichž fasády byly nedávno opraveny.

- La rue St.-Louis-en-l'Île qui la traverse partiellement est bordée de nombreuses maisons bourgeoises du XVII^e siècle dont les façades ont été récemment reconstruites / refaites / ravalées (ravalement des façades).

Když jsem přišel domů, domovník mi dal balíček, který právě přišel a na který jsem již dlouho netrpělivě čekal.

- Quand je suis rentré / Quand je suis arrivé à la maison, le concierge m'a donné un (petit) paquet / colis qui venait d'être livré et que j'attendais avec impatience / impatientement depuis longtemps déjà/ déjà longtemps / je guettais depuis longtemps..

Uvnitř byla kniha, kterou jsem potřeboval ke svému studiu a kterou jsem nemohl sehnat tam, kde bydlím.

- A l'intérieur se trouvait un livre dont j'avais besoin pour mes études et que je n'arrivais pas à trouver là où j'habite/ j'habitais (*imp. plus soutenu vu la concordance des temps, mais à l'oral, les Français vont comprendre que vous y n'habitez plus*).

Požádal jsem jednu přítelkyni, která bydlí v Paříži, aby mi ji obratem pošty poslala, ale jí trvalo dost dlouho, než našla obchod, kde ji ještě neprodali.

- J'ai demandé à une amie qui habite / habitait (*plus soutenu – pareil comme pour la phrase précédente*) à Paris de me l'envoyer par retour de la poste / du courrier, mais cela lui a pris relativement longtemps / beaucoup de temps pour trouver / avant qu'elle trouve/ait trouvé un magasin où il n'était pas encore épuisé / où ils ne l'avaient pas encore vendu.